



27 DE ABRIL DE 1962

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XV N° 14

**VAMOS AL CLUB** - pero vamos a cuidar los muebles como si fueran los de la casa; vamos a respetar los derechos y pertenencias de los demás; vamos a respetar los reglamentos establecidos, y, sobre todo, vamos a enseñar a nuestros hijos a hacer lo mismo. Vamos a dar el ejemplo, los chicos nos imitarán.

Este Club es suyo (y mío) y al observar a un muchacho (ó una niña) en traje de baño en la Fuente de Soda es su deber como Socio advertirle de la prohibición existente. Si el muchacho es suyo, tiene nuestro permiso para regañarle... Se prohíbe la entrada de menores en el Bar y el hecho que Ud. como Socio (y adulto) los acompaña no altera en lo más mínimo la obligación de cumplir estrictamente con esa pauta legal... El hecho de que un bañista descuidado deja sus pantalones colgados en el "baño" cerca de la piscina no le da licencia para requisarlos, particularmente con dedos pegajosos... El hecho de que el encargado de la Piscina esta presente no le permite "tirar" la cría al agua y dejarla - Es su deber como Socio (y Padre o Madre) velar por la seguridad personal de los suyos...

Tener Sed no le faculta para tomar cerveza en la Piscina (y lo que es peor, dejar el vaso ó la botella en la piscina - Es una acción tan criminal como tirarlo con intenciones de herir a otra persona... Si su hijo se crea buceador, hagáenos el favor de insinuarle la conveniencia de no tirar piedras u otros objetos en la Piscina - Llevalo a Margarita para buscar perlas...

El Gerente no puede estar en todas partes. Se agradece su colaboración en mantener nuestro Club limpio (en el sentido de aseado). No deja las botellas y vasos, bien sea de vidrio ó cartón, en la grama.

Insiste en ver su "Ticket" al comprar algo ... Donde sea posible paga al ser servido... No entra en el Bar en traje de baño (o en pantalones puestos encima de un traje de baño mojado)... No presta su Carnet... El Club es para sus miembros y familiares de éstos... Observa todos los reglamentos vigentes referentes a invitados y visitantes...

**Y AHORA - ESTA NOCHE ES LA GRAN INAUGURACION**, y se espera la asistencia masiva de los socios. En tales circunstancias nos conviene auto-limitar el acceso al Club para evitar el congestionamiento... Si pensaba invitar a unos amigos para visitar el Club, esta noche no es la más propicia.

No es preciso ser experto en matemática para reconocer que si la mayoría de los miembros activos asistan con sus respectivas "costillas" y/o novio(a)s, más de la mitad tendrán que permanecer sentados para permitir el resto bailar...



Se les ruega no llevar sus hijos u otros menores de edad al Club esta noche por la sencilla razón que esta noche casi todo el Club con excepción de la Fuente de Soda se convierte en Expendio de Licores... Además hay algunos "viejos verdes" que ya llevan quince años esperando "su" Club que se sentirán cohibidos al ver a los "pavitos" (término aquí empleado de manera cariñosa) bailando "El Twist"... Por esta noche vamos a conformarnos con la presencia de los otros miembros y los invitados especiales que la Junta Directiva tenga a bien "invitar" (Perdonen la redundancia)...

: :

"LET'S GO TO THE CLUB" - but let's take care of the furnishings just as if we were at home; let's respect the rights and belongings of other people; let's observe the regulations established and, above all, let's teach our kids to do the same. Let's set the example, the kids will imitate us (I HOPE - and if we ourselves are behaving badly, Heaven Forbid).

This Club is your (and mine) and when you see a boy (or a girl) in a bathing suit in the Soda Fountain it is your duty as a member to draw his (or her) attention to the rules against such action. If the child is yours, you have our permission to bawl him out... No minors are allowed in the bar and the fact that you as a member (and an adult) accompanies them does not change one iota our obligation to comply with this legal prohibition - The Club didn't make this rule (even though there are some minors that could drink the writer under the table) but it's the law - and if you break it, then one day you'll find that all we can serve at the Bar will be Coke and Soda-Pop...

The fact that a careless bather leaves his pants hanging in the change room near the pool does not give you permission to rifle through it particularly with sticky fingers... The fact that the Pool Attendant is on hand does not permit to "throw the kids in the water and leave them" - It is your duty as a member (and parent) to ensure the personal safety of your children... Tell your kids to cut out the horse-play in and around the pool, particularly in the diving area. Warn them not to dive in until they have seen the previous diver come up and swim away from the diving area. DON'T SWIM IN THE DIVING AREA - That's what the rest of the pool is for.

Being thirsty doesn't mean that you can drink beer in the Pool (and what's worse let the glass or bottle sink to the bottom - Such action is as criminal as hurling it at somebody with intent to maim - It's worse because no swimmer has eyes in his feet)... If your child believes himself to be a diver, please suggest to him that he exhibit his prowess elsewhere and not indulge in throwing pebbles and other objects into the pool to be retrieved - Take him off to Margarita for a week-end of pearl diving - Get it out of his system - Johnny Guadamuz at the Agencia América will be very pleased to let you know all about the family plan.

The Manager cannot be everywhere. We bespeak your cooperating in keeping OUR Club clean. Don't throw bottles or glasses (or paper-cups for that matter) on the grass... INSIST on seeing your Cash Register Stub when you buy something... BRING CHANGE... Try to pay as promptly as possible after being served... Don't enter the Bar in your bathing suit and the same goes for pants pulled over wet bathing suits - You'll ruin the upholstery either way... The Regulations governing Visitors and Guests are not dead letters. Please observe them...

AND NOW - TONITE IS THE BIG NIGHT - INAUGURATION BALL AND ALL THAT SORT OF THING, and it is expected that the members will turn out in full force. In such circumstances there's no alternative but to call for self-imposed limitations to avoid THE CRUSH... If you were thinking of inviting friends to see the Club, tonite is not visitor's night.

You don't have to be a mathematical genius to realize that if the majority of active members show up with their wives and/or dates, more than half of us are going to have to sit down while the others dance... You are also requested not to bring minors

(either yours or other people's) to the club tonight for the very simple reason that tonight almost the entire Club, with the exception of the Soda Fountain is going to be an "Expendio de Licores" ... FURTHERMORE some of the oldsters have been waiting around for the Club for the past fifteen years and they wouldn't want to have their style cramped by teen-agers doing "The Twist"... For tonight, and in order to make it a success, let's be satisfied with just us members and the special invitees that the Club Committee has seen fit to have join us for the inauguration...



\*\*\*\*\*

AND NOW FOR MORE CLUB NEWS:

Introducing our New Manager - Miguel Roberto Salas Sivoli (Mike Salas, as you get to know him better) was born in Mérida in the early Roaring Twenties. In 1939 he worked for the competition, Shell at Mene Grande and Maracaibo. Four years later he joined the Sinclair Oil Company and worked in their Materials and Accounting organizations.



By a coincidence (like his predecessor, Ernie Klar) he worked for the Venezuelan Atlantic Refining Company from 1944 to 1950, first as a Cashier and Labor Boss in a Seismograph Crew and later as a travelling auditor. For a while he worked with "Creolite" J. M. Pinkerton. During the years 1951 to 1953 he went into business on his own.

He then founded one of the more elegant restaurants in Caracas, "El Jardín" in San Bernardino and ran it for the next eight years. He's so bilingual that he has brothers-in-law of two nationalities: Nylen Tinker (US) and Dr. Hermes Chaparro (Venezuelan). Association with Creole either directly or indirectly is a family affair - So his wife, Aura works in the Treasury Department in Caracas.

\*\*\*\*\*

El nuevo Gerente es Miguel Roberto Salas Sivoli, natural de La Azulita, Estado Mérida. Si inició en actividades petroleras con la Shell en 1939 en Mene Grande y Maracaibo y cuatro años más tarde pasó a trabajar con la Sinclair Oil Co. en Materiales y Contabilidad.

Como su antecesor, Ernesto Klar, trabajó con la Venezuelan Atlantic Refining Company durante los años 1944-50, primeramente como Cajero y Jefe de Labor en un campamento sismográfico y posteriormente como Auditor ejerciendo control de servicios de comisariato y comedor. Durante este período trabajó con "Creolito" J. M. Pinkerton. Durante dos años trabajó por cuenta propia y en 1953 fundó la Restaurante "El Jardín" en San Bernardino en Caracas que adquirió fama como un establecimiento de distinción en el ramo. Para los próximos ocho años trabajó como Gerente-Arrendatario del mencionado restorán (s/nf).

"Mike" Salas es tan bilingüe que tiene cuñados de dos nacionalidades: Nylen Tinker, Norteamericano y Hermes Chaparro, Venezolano. Trabajar con la Creole de manera directa o indirecta es ya asunto familiar y su esposa, Aura esta empleada con nuestro Departamento de Tesorería en Caracas.

\*\*\*\*\*

PISCINA - Para el uso de la piscina, y de acuerdo con regulaciones sanitarias, hay que tomar previamente una ducha.

In accordance with sanitary regulations, bathers are required to take a shower prior to going into the Pool.

LIVE TALENT AT THE CLUB BAHIA, TONITE

Al cerrar (Martes, P.M.) fuimos informados que además de los artistas exclusivos de Los Melódicos que aparecen en estas fotografías vendrán MIRLA y Lucía Cristal, "Chanteuses" de la T.V. Capitalina... Y UNA SORPRESA...



TWIST: ARTERIAS EXCELENTE DEL SOLO EN EL BOULEVARD DE LOS MELÓDICOS

Las tarjetas de invitación fueron distribuidas al miércoles pasado con instrucciones precisas acerca de las normas aplicables para el día de hoy, Viernes, 27 de abril en lo referente a la entrada restringida al Club a partir de la 1:00 PM. La lista de licores también fué distribuida en esa oportunidad.

: : : : : : : : : : :

By this time you must have received your special invitation card for the inaugural ceremony and dance. The following is not an official translation of the instructions which were mailed to you at the same time along with the liquor list but we thought we'd publish some of the highlights for the benefit of the new arrivals.

In order to clean things up and get the main building ship-shape for the inaugural ceremony and the blessing by His Grace the Archbishop of Coro, the main building (including the swimming pool) will be closed at 1:00 P. M. The Tennis Courts and the Golf Course will remain open for use by members.

For the dance which is scheduled to start at 10:00 PM it has been decided to restrict entry and allow only members and official guests, i.e. invitees of the Club Committee. If you took time out to read the first and second pages you'll agree that an over-crowded situation (which is what we are trying to head off) would make dancing both uncomfortable and well-nigh impossible. Similarly, the service would be lousy. Every member should have received two cards (which are not transferable, and must be presented at the gate in order to get in) - One covers the formal inauguration ceremony in the afternoon and the other card which is numbered permits the entry of a couple.

Members who wish to take their parents or children over 21 years of age to the dance should request a numbered card at the Club Office....

A VERY SPECIAL AND IMPORTANT REQUEST (that shouldn't be necessary) TO THE BOTTLERS:

DO NOT TAKE LIQUOR INTO THE CLUB - You can lose your membership and the Club can lose its license... The Prices are fair... PLEASE COOPERATE - Let's have ourselves a ball. Don't be a tightwad - Spend Money - Our Club can use it.

: : : : : : : : : : :

Apart from the live talent shown on these pages we understand that 'Chanteuse' MIRLA and Lucía Cristal + A SURPRISE will also be on hand for the big event.



EMILITA DAGO

Artista exclusiva  
de  
LOS MELODIOSOS



aprenda

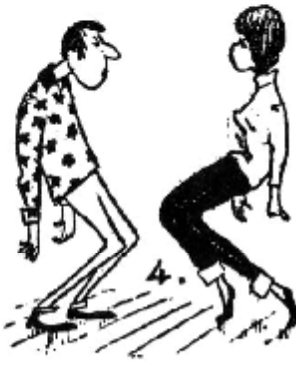
# Twist



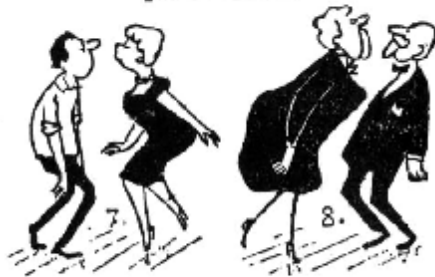
1.—Al lanzarse, deje oscilar los brazos.  
2.—El vientre hacia adelante y las espaldas caídas.



3.—Levante la pierna. 4.—Permanezcan separados. El "twist" no se ha hecho para flirtear.



5.—Sobre todo, no olvide que "twist" significa retorcerse. 6.—Permanezcan siempre relajados.



7.—Acelere las oscilaciones. 8.—No dude en actuar "a fondo".

Algunos dicen que fue en Filadelfia, otros que en Nueva York y hasta hay quien asegura que fue precisamente en Londres donde los plácidos ingleses, para fortalecer el físico, se dedicaron a bailar "twist", hoy de moda en todas las capitales europeas y americanas.

Como el año 1925 significó "charleston", 1961-62 significará "twist" en los anales de la vida mundana. Jamás se vió una afición tal desde la aparición de los ritmos sudamericanos. Antes de que pasara una semana de su aparición en París, la inteligente Michele Morgan, el grave Onassis, la señora Maurice Rheims y Françoise Sagan, se iniciaron. Imitarlos no es nada fácil, ya que muchos profesores explican el "twist" a su manera, que no es la buena.

El gran mérito del "twist" es que se baile en poco espacio. Cuando la pista de baile se encuentra más atestada, es cuando más se aprecia.

La reducida necesidad de espacio también permite que no tenga que alejarse uno de su mesa. De vez en cuando, sólo hace falta alargar el brazo para confortarse con un trago de whisky.

Para los noctámbulos del París de noche, el "twist" ha sido una revelación. Hace muy poco tiempo que nadie había oído nada de la existencia de este nuevo ritmo. Nacido en el "Palladium" de Nueva York, el "twist" fue importado rápidamente a Europa por los bailarines del "West Side Story".

En Nueva York el "twist" no echó raíces. Por el contrario, en Francia, aunque al principio fue desconcertante, tuvo una rápida aceptación. —"¿Encuentra usted eso estético?"— preguntaba la gente. Pero a los pocos minutos en que había formulado la pregunta se encontraba en la pista imitando a los demás.

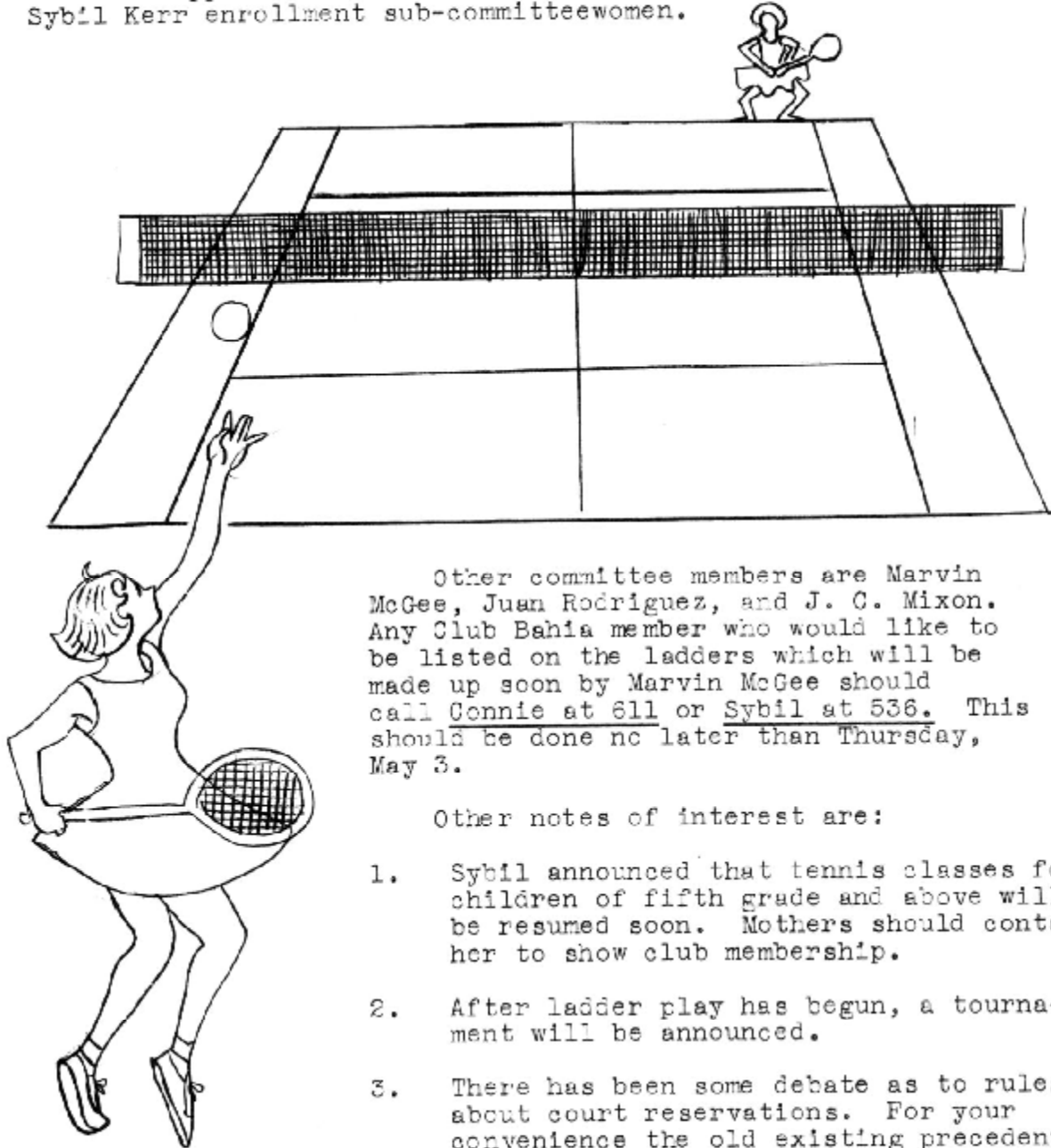
"Twist", significa en inglés "retorcerse". Como en el squi, el secreto está en la rotación de las caderas. Cualidades que se requieren: agilidad de caderas y fuerza en las rodillas.

La posición general es la de un corredor que quiere lanzarse para cubrir los cien metros, pero que se le mantiene sujeto, y trata de liberarse. Un pie adelantado, brazos oscilantes y sólo hace falta mover las caderas al ritmo con movimientos laterales. Punto esencial: las espaldas deben estar siempre inclinadas hacia el lado opuesto de las caderas, provocando así un movimiento de torsión al cuerpo.

Un detalle interesante del "twist", posiblemente el más interesante para algunas personas, es que practicando este nuevo baile durante dos horas, se pierden nada menos de 300 gramos de peso.

ATTENTION: CLUB BAHIA TENNIS PLAYERS....men...women...children....

The tennis committee of the Club Bahia is trying to round up all "tenistas" hereabouts for ladder play which is to begin at the earliest possible date. The group met Wednesday afternoon and appointed Luis Grateron chairman and Connie Brown and Sybil Kerr enrollment sub-committeewomen.



Other committee members are Marvin McGee, Juan Rodriguez, and J. C. Mixon. Any Club Bahia member who would like to be listed on the ladders which will be made up soon by Marvin McGee should call Connie at 611 or Sybil at 536. This should be done no later than Thursday, May 3.

Other notes of interest are:

1. Sybil announced that tennis classes for children of fifth grade and above will be resumed soon. Mothers should contact her to show club membership.
2. After ladder play has begun, a tournament will be announced.
3. There has been some debate as to rules about court reservations. For your convenience the old existing precedent is quoted here from the regulations of the Adaro courts. These prohibit a player from making several reservations at once. Here they are:

For your convenience the old existing precedent is quoted here from the regulations of the Adaro courts. These prohibit a player from making several reservations at once. Here they are:

CONTINUED CLUB BAHIA TENNIS NEWS....

Regarding ladder play:

The entire match should be played on one day, with no more than 15 minutes intermission between sets, unless both parties agree otherwise.

The tennis courts should only be reserved for 1½ hours maximum for any one reservation, with the understanding that in the event of a long ladder match, the match can continue until finished if it should take longer than 1½ hours.

The player can have only one pending reservation on the reservation list at any one time.....

Example: Player A has a reservation on Monday. After he completes his Monday match, he can reserve one of the courts for another match for any hour not already reserved on the reservation sheet located on the concrete wall outside the courts.

Reservations should include both players' names if singles and all four players' names if it is a doubles match.

R E M E M B E R -----

for getting your place on the ladders for singles, doubles, and mixed doubles, call

*Connie at 611*  
*Sybil at 536*

Rita Mixon  
Reporter

\*\*\*\*\*  
NOTA PARA NUESTROS LECTORES (Y MIEMEROS DEL CLUB BAHIA) DE HABLA ESPAÑOL:

Para permitir la distribución del Pelicano el día jueves no fue posible traducir el aviso referente al Tenis que aparece arriba. Se anuncia próximo "juegos-escalera" (Ladder play) y el nombramiento del Comité integrado por Luis Grateron, Connie Brown, Sybil Kerr, Marvin McGee, Juan Rodriguez y J. C. Mixon. Las personas interesadas que sean socios del Club Bahía deben solicitar información de las Sras. Brown o Kerr antes del jueves, 3 de mayo.

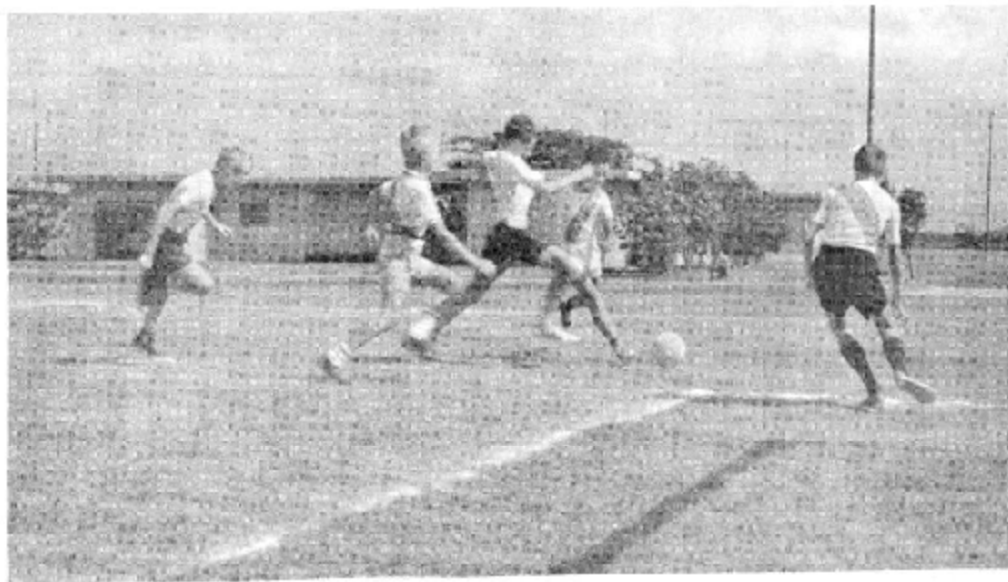




## SOCCER E. I. A

### ESCUELA SIMON BOLIVAR

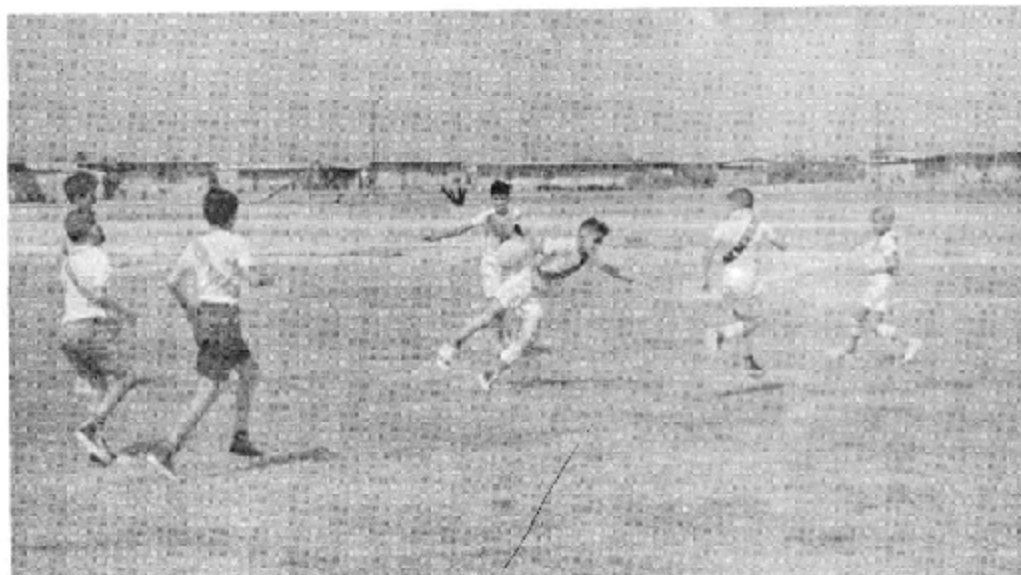
El programa de educación física integral del año lectivo que se viene desarrollando en la Escuela Simón Bolívar, en estos momentos está dando sus frutos. El día sábado 7 de los corrientes a las 9:15 de la mañana se llevó a efecto la inauguración del



Campeonato de Soccer 1962, en el que intervienen dos equipos formados con niños de cuarto a octavo grado. Estos conjuntos han sido organizados por los mismos capitanes y el Instructor de Deportes del plantel el cual ha tenido la tarea de enseñarles y acoplarles, factor importante para poder practicar este difícil deporte tan popular en el mundo entero.

Después de la salida al campo de los dos equipos, se procedió a dejar inaugurado en campeonato que constará de cinco juegos de los cuales tendrá

que ganar tres el equipo que quiera consagrarse Campeón. La niña Mary Ann Rivet fue elegida Reina del torneo, siendo por lo tanto la encargada de hacer el saque inicial que vemos en la gráfica. Los distintivos de cada equipo son verde y rojo. El capitán de los verdes es Ramón Pérez Brett y el de





los rojos, "El Rojo" Bennett.

En su totalidad los niños dieron una magnífica demostración de lo que es querer hacer deporte. No escatimaron esfuerzos en los 60 minutos de juego para conseguir el triunfo que a la postre no fue de ninguno de los dos ya que las acciones quedaron empatadas 1 a 1.

Damos nuestras felicitaciones a los componentes de los diferentes equipos que tan gallardamente disputaron el primer juego, esperando que en los restantes se comporten de la misma forma para el buen desarrollo del certámen.

Este campeonato se jugará los días sábado a las 9:00 de la mañana y en honor de la Directora de la escuela, Señorita Janet Rowley.

Rogamos encarecidamente a los padres asistir al campo de juego de la escuela para alentar y aplaudir a sus muchachos que bien se lo merecen.

(CP)



SOCCER AT THE SIMON BOLIVAR SCHOOL

We are indebted to Sr. Carlos Pinedo, the Sports Instructor, for the write-up and pictures on the previous two pages. We hope you have read the original Spanish because some of it may get lost in our unorthodox translation. He considers this Soccer Championship for 1962 as one of the fruits of the Physical Education Program being carried out at the School.

The Championship got underway on Saturday, April 7th at 9:15 a.m. There are two teams made up of students of Grades 4 through 8 and selection was made by both Captains and the Sports Instructor. He has had the unenviable task of teaching the boys all about the game and at the same time instilling in them a sense of sportsmanship, both very important factors in the practice of this sport which has justly achieved world-wide popularity. (Anybody who thinks differently is invited to go to the games at the Judibana Stadium on Sunday afternoons).

After the two teams took the field, the Championship was formally inaugurated and the kick-off was made by Mary Ann Rivet who was chosen Queen of the games. The winning team must come out ahead in three games out of five. The colors of the opposing teams are Green and Red. The Captain of the Greens (Irish) is Ramón Pérez Brett while the Reds logically are headed by "Red" Bennett.

All players gave a magnificent demonstration of sportsmanship. No efforts were spared in trying to win during the 60-minutes of Play, but the game wound up as a 1-1 Tie.

We wish to congratulate these young players who gave such a sportsmanlike performance in the first game and express the hope that future games will see these same high standards maintained.

The Championship games are played on Saturdays at 9:00 a.m. and are dedicated to the School Principal, Miss Janet Rowley.

We'd like to see more parents come out though to boost the cheering sections. Your Kids deserve it.

\*\*\*\*\*

(7:30 PM-Continuado)

AutoCinePrograma

(Domingo-6:30 PM-Continuado)

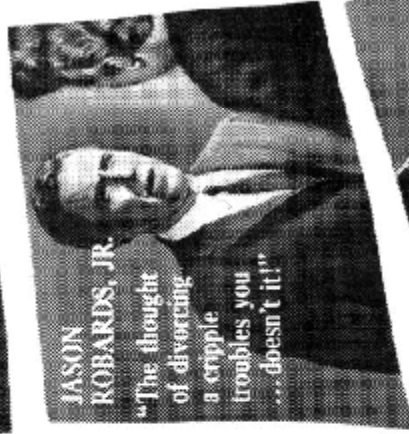
VIERNES ABRIL 27	EL ESPECTACULO MAS GRANDE DEL MUNDO (The Greatest Show on Earth)	A	Betty Hutton - Cornel Wilde Charlton Heston - James Stewart
SABADO ABRIL 28	JUEGO DE PIJAMAS (The Pajama Game) K A P O (9:30 PM)	- A - C	Doris Day - - - - John Raitt Susan Strasberg-Laurent Terzieff
DOMINGO	EL ESPECTACULO MAS GRANDE DEL MUNDO	A	Gloria Grahame - Dorothy Lamour
LUNES ABRIL 30	LAS PICARAS DONCELLAS (Upstairs and Downstairs)	B	Mylene Demongeot Michael Craig
MARTES MAYO 1°	POSEIDOS POR EL AMOR (By Love Possessed)	B	Lana Turner - Efrem Zimbalist Susan Kohner
MIERCOLES MAYO 2	LA MUJER PANTERA (The Cat Girl)	C	Barbara Shelley Robert Ayres
JUEVES MAYO 3	LA VENGANZA JURADA (Trooper Hook)	A	Joel McCrea Barbara Stanwyck
VIERNES SABADO (9:30 PM)	EL PROFESOR DISTRAIDO (The Absent-minded Professor) SEDDOK (El Heredero del Diablo)	A - C	Fred MacMURRAY Nancy Olson Alberto Lupo - Susanne Lorat
DOMINGO MAYO 6	EL PROFESOR DISTRAIDO (The Absent-minded Professor)	A	Fred MacMurray - Keenan Wynn Nancy Olson

SE VENDE - Por motivo de mi próxima salida definitiva del país, vendo acciones del AutoCine. (Franca Klar, Avenida El Centro N° 833, Judibana).



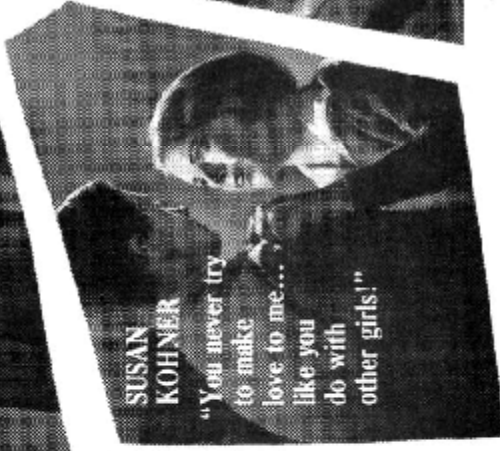
**EFREEM  
ZIMBALIST, JR.**

"How can I face my wife after what we've done!"



**JASON  
ROBARDS, JR.**

"The thought of divorcing a cripple troubles you ... doesn't it!"



**SUSAN  
KOHNER**

"You never try to make love to me... like you do with other girls!"



**LANA TURNER**

Before You Condemn Her— See Her Story!

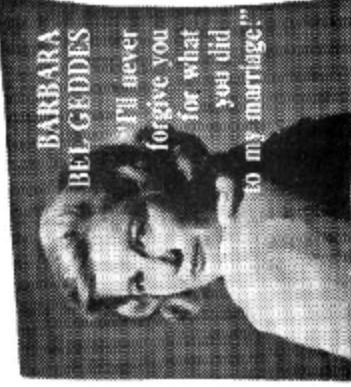
MIRSCH PICTURES, INC. in Association with SEVEN ARTS PRODUCTIONS, INC. Presents

# ALL Of Them Were TURNER ZIMBALIST, JR. ROBARDS, JR. By Love Possessed



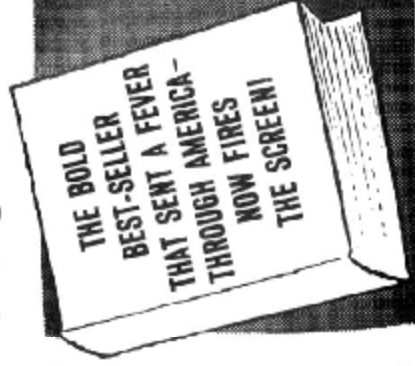
**GEORGE  
HAMILTON**

**YVONNE  
CRAIG**



**BARBARA  
BEL-GEDDES**

"I'll never forgive you for what you did to my marriage!"



THE BOLD  
BEST-SELLER  
THAT SENT A FEVER  
THROUGH AMERICA—  
NOW FIRES  
THE SCREEN!

co-starring **GEORGE  
HAMILTON**

**SUSAN  
KOHNER**

**THOMAS  
MITCHELL**

also starring **BARBARA  
BELGEDDES**

Produced by **WALTER MIRISCH**

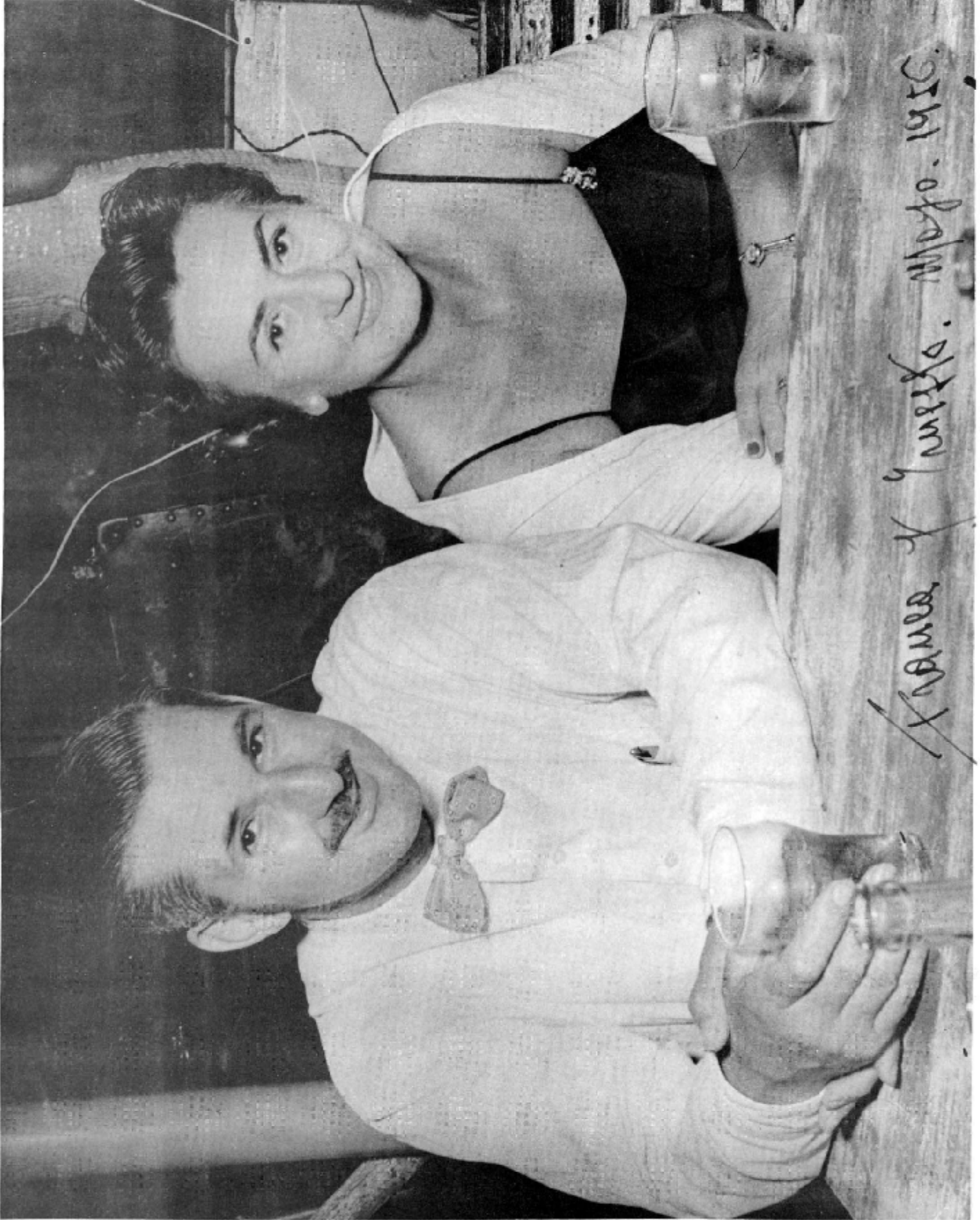
Screenplay by **JOHN DENNIS**

**COLOR**

Music **ELMER BERNSTEIN**

COLOR BY DELUXE

Released thru **UNITED ARTISTS**



Xavier y Marga. Mayo. 1950.

"ERNIE ACABA DE MORIR" - Cuatro palabras, una conversación telefónica entre amigos que tuvo lugar a pocos minutos después de las tres de la tarde del día miércoles, 11 de abril; cuatro palabras que significan para algunas personas la pérdida irreparable de un amigo íntimo, para otras el "tipazo" quien, ya enfermo, tomó una pausa durante su última vacación para visitar a los chicos en la escuela y llevarlos a cenar; para otras, el Gerente del Club Adaro, "El amable Mr. Klar... con sus pantalones, camisa y zapatos imaculadamente blancos..", de la sonrisa a flor de labios y la palabra bondadosa para nuestros hijos; para sus subalternos, un jefe justo - Un verdadero Caballero.



Decir que la única cosa que tuvimos que hacer en el Club Bahía el pasado domingo, 8 de abril era abrir las puertas y encender las luces sería una simplificación, pero en honor a la verdad era muy poco lo que faltaba por hacer ya que Ernie había trabajado hasta el último momento posible para poner nuestro club a flote. Cuando tuve la tarea no envidiable de participar la trágica noticia al personal, era como anunciarles la muerte de un pariente cercano... Las conversaciones en los últimos días acerca del trabajo generalmente terminaban con las palabras "... tan pronto como regresa el Sr. Klar".

MORS ULTIMA RATIO (La muerte es la última razón de todo)...

La foto en la otra pagina fue tomada en el Club Adaro el 19 de mayo de 1956, una de las pocas ocasiones sociales cuando Ernie podía sentarse con su esposa, Franca... y esto gracias a Chila Guzman, organizadora del baile de la Cruz de Mayo en ese año. Las otras fotografías muestran el Ernie Klar que recordamos, el incansable viajero (en Alemania) durante unas vacaciones y abajo, "el abuelito" con su primer nieto en su casa en Adaro.

Esta noche, al asistirnos a la inauguración de "SU" club, recordaremos a Ernie sin enjugarse lagrimas porque "De seguro que va a flotar en el ambiente del nuevo Club su permanencia en espíritu, porque todo lo que dependía de este hombre que se llamaba ERNESTO KLAR era dignidad humana, caballerosidad, honestidad, respeto por sus semejantes"

\*\*\*\*\*



The above is a partial translation of the Special Issue which we put out when Ernie died. I've never been a good hand at converting English into Spanish and in some sections it came out differently...

BUT then, Ernie was a personality with so many different facets... To say that all he left undone at the Club Bahía was for us to open the doors and turn on the lights is an over-simplification - BUT, it's pretty close to the truth.







El pasado sábado, 7 de abril, la Iglesia Cristo Rey de Judibana fue escena del matrimonio de la Srta. Inés María Rodríguez, ex-empleada de nuestro Grupo Médico en Amuay y Cumarebo, y el Tte. Audio Emiro Cárdenas de las Fuerzas Armadas de Cooperación.

REPETIMOS NUESTROS VOTOS DE FELICITACIONES PARA LOS JOVENES CONTRAYENTES.



NEWCOMERS

El joven galeno aquí retratado es el Dr. Luis Guillermo Ceballos Garcia, natural de Villa de Cura en el Estado Aragua, quien llegó hace una semana para trabajar en el Servicio de Pediatría que funciona en el Hospital Sagrada Familia.

Después de graduarse de la Universidad Central en 1958, trabajó como Médico Residente en servicios de Pediatría y Cirugía Infantil en el Hospital Central de Valencia.

Malas noticias para las integrantes de la S.A.M.S.A. - Es Casado con un hijo. BIENVENIDO A AMUAY.

.....

The young man shown above, Dr. Luis Guillermo Ceballos Garcia, arrived last week to take over the Pediatrics Service for Creole patients which functions in the Sagrada Familia Hospital. He was born in Villa de Cura in the State of Aragua and after graduating from the Central University in 1958 he worked as a Resident Doctor at the Central Hospital in Valencia in Pediatrics and Child Surgery. He's almost a dead ringer for Dr. Luis Salazar Dominguez who worked here back in 1953-55.

The Ladies Chapter of the S.A.M.S.A. will be sorry to learn that he's married and the father of one child. WELCOME TO AMUAY.

.....

IT COULD ONLY HAPPEN IN PUBLIC RELATIONS

SOLAMENTE PUEDE SUCEDER EN RELACIONES PUBLICAS

CARLOS LINDORF REPLACED TWICE IN ONE MONTH

LINDORF REEMPLAZADO DOS VECES EN EL MISMO MES

Para sustituir temporalmente a Carlos Lindorf mientras éste asiste a un curso de Relaciones Públicas, de la Standard Oil Co. en los Estados Unidos, llegó el lunes pasado el Sr. Marco Aurelio Rodríguez h.

Comenzó a trabajar con la Creole en 1953 en la Sección de Comunicaciones del Departamento de Relaciones Públicas, después de haber trabajado en la redacción de la Esfera y Diario de Occidente.

.....

Temporary replacement for Carlos Lindorf is Marco Aurelio Rodríguez of the PR Dept. in Caracas.

He'll be in charge of the shop until early June when C.A.L. returns from a Stateside assignment.



El nuevo asistente al Jefe de Relaciones Públicas es Omar Vera López. Cuando se produjo su transferencia la semana pasada, estaba encargado de la producción de NOSOTROS, revista del personal de la Creole, editada por el Departamento de Relaciones Públicas en Caracas.

Lo de la transferencia de Omar para Amuay se venía rumorando desde hace varias semanas y el mismo lo confirmó sutilmente saludando a

C.A.L. y me confirió en las columnas del "Gallo Pelón".

Miembro de la AVP, Omar inició su labor periodística como redactor del diario El Nacional.

.....  
POCKET TRANSLATION - The new PR Assistant is Omar Vera López.



KARTODROMO DE JUDIBANA

April 8, 1962	Economy Class			Performance Class	
Race N°	1	2	3	1	2
Winner	Girardi	Girardi	Reedy	Trahan	Cardwell
2	Leonori	Hatcher	Hatcher	Cardwell	Trahan
3	Hatcher	Luchetti	Leonori	-	-
Avg. Lap Time	40.6	41.3	41.4	-	-

April 15, 1962	ECONOMY CLASS			4-A (One Engine)	4-B
Winner	Hatcher	Luchetti	Luchetti	Girardi	Mat Wolke
2	Luchetti	Aubrey	Hatcher	Hatcher	Barry Gilbert
3	Wolke	Hatcher	Girardi	Aubrey	Art. Jackson
Avg. Lap Time	41.8	41.7	41.7	41.6	43.0

NOTE: The fourth race was divided into two sections, adults first and boys following. In the Performance Class Gilbert won the race as Petrillo and Aubrey dropped out.

April 22, 1962	SINGLE ENGINE				
Winner	Luchetti	Luchetti	Girardi	Girardi	Gilbert
2	Reedy	Reedy	Luchetti	Luchetti	Mixon
3	Aubrey	Girardi	Aubrey	Reedy	Wolke
Avg. Lap Time	40.6	40.0	40.5	40.0	43.8

Our apologies to correspondent Bob Reedy who never missed a dead-line in the past 3 hectic weeks:

CLUB OFFICERS - The Club wishes to extend a vote of thanks and appreciation to last year's officers. With their work the new track, which we are all enjoying, was built. Elections were held at the April 10th meeting. The new officers are:

President: Mr. Reedy      Vice-President: Sr. Penessi      Treasurer: Mr. Aubrey

SPECTATORS - All of the wives of the racers are invited to the pit area in future races. The Club requests a volunteer to take over the duties so well done by Mrs. Hatcher during the last several months (selecting starting positions and timing the races).

RECORDS - The afternoon of April 7th was pierced by a shout of protest as Trahan read ~~that~~ that Gilbert had taken his track record. A careful review of the data shows the two to be tied, both at 38.3 seconds per lap.

SEEN AT THE TRACK - Penessi has modified his old kart into a good looking light weight special featuring an aluminum open live axle. Luchetti sported a fully modified Mac 20. Reedy was running a dual carb PP-82 on Jackson's Bug. Hatcher modified his Super 58.

NEXT RACES - The next races will be at 4:00 PM Sunday, April 29th. The starting hour has been delayed one hour from the usual 3 PM to 4 PM in order to enjoy cooler racing.

NATIONAL RACES - Every two months a national race is held at one of the tracks in Venezuela. The next national race is scheduled for May 6 in Caracas. The Judibana and Coro teams are planning to charter a plane to make the trip.

CARRERAS DE CARRITOS ("GO-KART") - DOMINGO, 29 DE ABRIL DE 1962 A LAS 4:00 PM

WANTED TO RENT - A Vacation House from early June on. Phone 44-482 during the hours from 7 a.m. to 4 p.m., or 44-606, evenings.

C U M P L E A Ñ O S   E N   M A Y O

①	Flor Lisvet Nava	②	Gayle Sams Laura Barajas Randall Turner Fernando Brige Eleonora Brige	③	Pedro Vivas  Arleen Thomas	④	Gary Keller Matthew Wolke Donald Douglas Mónico Toro Martínez Maureen Clair Maloney	⑤	Christiane Calvi
⑥	Donna Mc Gee	⑦	Constance Dietz Carlos Cortéz	⑧	Miguel Theis Guadalupe Reyes Linda Pendracky José Vicente Nieto	⑨	Pedro Goltía Freddy Goltía Eduardo Contreras	⑩	Richard Place Jorge Petit López
⑪	Merly Garcés	⑫	Emilia Walker Barbara Weidler José Ramón Guanipa María Valentina Riquezes	⑬	Charyl E. Beringer	⑭	Régulo Nava Angel Parejo Blanca de Abrahamz Luz Marina Henríquez	⑮	Mary Pats Ivonne Isea Jo T. Turner Ana Julia Porras Mario Brigue Villamizar
⑰	Stanford Gesner  Carmen de Lawrence	⑱	Lillian Bassel  Félix Salazar  José Abrahamz	⑲	Rafael Antonio Vaquer  Aura López	⑳	José Colina Jenny Subero Jesús Atencio Howard Bascom Pablo Cappioni William Russell Ricardo Zamudio Oliivo León Romero Hugo Jesús Sánchez María Antonia Bain Ana María de Guerrero	㉑	Gladys Romero Robert Silvius Dorothy Farnum Carol Mc Clelland Robert Lee Burgess Josefina de Allegra Virginia de Sobredo
㉒	Lynn Jackson  Ricardo Salazar	㉓	Oscar Morales Hildegarde Sawcic Francisco Da Costa	㉔	Carlos Ross Juvenal Vazquez Ernest Joseph Harp	㉕	Alfredo Schemel	㉖	Wilma Duncan Della de Ruz Roque Castillo Gladys de Blanco Ivelisse Sánchez Luisa de Villanri
㉗	Argenis Colina Miguel Cortell Juan Carlos Nieto Julio César Colina Agostine Betancourt	㉘	Germán Sánchez Ivonne de Isea Raquel de Contreras	㉙	Luis Sánchez Mary Johnston Robert William Hayes	㉚	María López Marcos Paoli Miguel Puentes Mary Jane Burgess John Beringer Jr.	○	FELIX COMPLEAÑOS  HAPPY BIRTHDAY  ○

VENTA - Se remata lote de ropa de niños a precio de costo y artículos del hogar - Calle Mérida N° 828 (Sra. Riquezes)  
 SALE - Children's clothing and household articles at Cost. - Calle Mérida N° 828 (Mrs. Riquezes)

Nicofirio Y DEMAS MUSICOS APLAUDEN TRANSFERENCIA DE "CRITICO"



León José Luis Bustamente se cansó de esperar la instalación de los teléfonos en la Avenida El Centro y logró su transferencia para Caracas, su ciudad natal y "casa" hasta Febrero de 1955 cuando fué transferido a Amuay como Soltero sin compromiso.

José empezó con la Creole como Oficinista II en Caracas hace más de 15 años y en Febrero de 1952 fue becado junto con Enrique Rodríguez, otrora Amuayense para cursar estudios de Administración Comercial en la Oklahoma School of Accountancy en Tulsa hasta junio de 1954.

En 1956 cayó en desgracia con el Grupo de Relaciones Públicas al obligarles a buscar suplente para la secretaria, Ligia Sierralta, poniendo fin a su soltería. Cinco años más tarde lo obligaron a prestar servicios en el mismo Grupo para reemplazar a Carlos Lindorf durante sus vacaciones. Las malas lenguas dijeron en esa oportunidad que esta asignación temporal se debía al hecho que se hacía falta tener un "PESADO" en Relaciones Públicas.

En la foto a la derecha José aparece diciendo a Raúl Sánchez Leal: "El próximo palo lo echamos en Caracas"... Y éso hace dos años... La foto abajo muestra a José en su papel favorito de crítico de música particularmente cuando nuestro columnista, nicofirio demuestra su calidad con el cuatro.

: : : : : : : : : : : : : : :

Lion José Bustamente of the Accounting Group got tired of waiting for the telephones on the Avenida El Centro and got himself transferred to Caracas, which was "home" until February 1955, when he



was transferred to Amuay as a most eligible bachelor. The following year he made Public Relations get themselves a new secretary as he married Ligia Sierralta.

A 15-year veteran José joined "Creole" in Caracas and in 1952 he was granted a scholarship at the Oklahoma School of Accountancy together with ex-Amuayite, Enrique Rodríguez. He graduated in 1954.

Two years ago he toasted Raúl Sánchez Leal: "We'll have the next drink in Caracas" ... AND HE'S MADE IT.

NEXT TREASURER OF THE CLUB BAHIA



Para reemplazar a Oswaldo Capecchi eventualmente como Jefe Contador de la Refinería (y Tesorero del ClubBahía) llegó Guillermo Amitezarove, veterano de más de 19 años de servicio.



Ingresó a la Creole como Office Boy en el Departamento de Ventas en Caracas en diciembre de 1942 y siguió en el mismo departamento en Catia, La Guaira y en la capital hasta 1947 cuando fué transferido a Contraloría.

En julio de 1955 pasó a Quiriquire y dos años más tarde fue becado para cursar estudios de Administración Comercial en la Oklahoma State University en Stillwater. Se graduó en 1960 y a su regreso a Caracas fué asignado a la Sección de Procedimientos, especializándose en el desarrollo de métodos (EDP).

.....

Guillermo Amitezarove, a 19-year veteran is here to take over eventually from Oswaldo Capecchi the Chief Accountant position and that of Treasurer of the ClubBahía.

He started off as an Office Boy in the Marketing Department in Caracas and stayed in Sales until 1947 when he was transferred to Comptroller's Department. In mid-1955 he was transferred to Quiriquire and after two years in Eastern Venezuela he was granted a scholarship to study Business Administration at the Oklahoma State University in Stillwater. He graduated in 1960 and upon his return was assigned to Methods Development work and Electronic Data Processing. WELCOME TO AMUAY AND TO THE CLUB BAHIA.

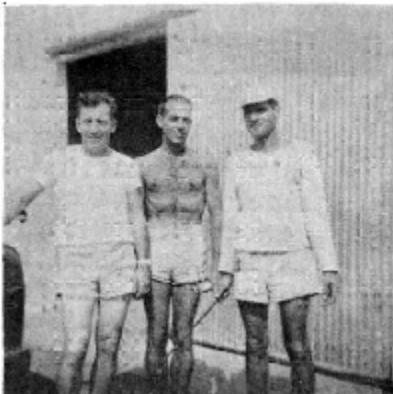
.....

... AND SPEAKING of the Club Bahía, this shot was taken as Committee Member Art Miller and LeRoy Johnston got ready for a dip in the Pool (The Adaro Pool, that is) ... Old-timers will remember the other chap as Ben Nieves of the Marine District.

.....

@  
@ ... AND JUST ABOUT THE SAME TIME that this picture @ was taken these two young men, José Vicente Lang Acosta @ and Renato Urdaneta were about to set out for the USA @ and Chem. Engineering studies.

@  
@ This was about fifteen years ago and ex-Amuayite @ (1952-57) José @ Lang is back @ for a return en-



..... gagement with Process Engineering after a 3-year assignment at the Caripito Refinery.

RECORTE DE PRENSA QUINCEAÑERA - "Becados por la Creole, viajaron el mes pasado a los Estados Unidos los señores José Lang Acosta (izq.) y Renato Urdaneta, quienes estudiarán inglés por tres meses en un curso intensivo de la Colorado School of Mines, para luego ingresar al Pennsylvania State College, donde permanecerán cuatro años estudiando Ingeniería Química."



AVISOS CLASIFICADOS (ADS)

Dra. Haydee de Zigelboim

ODONTOLOGIA GENERAL

Consultorio: Edificio Jardín,  
Local T,  
Planta Alta.

Horario: 2:00 a 6:00 P.M.

Para citas llamar al Telefono  
532 en horas de la mañana.

Dra. Haydee de Zigelboim

DENTAL CLINIC

Edificio Jardín,  
Local T,  
(Upstairs).

Clinic Hours: 2 to 6 PM

For appointments call Tele-  
phone N° 532 during morning  
hours

Distribuidor:

Ramón Pérez Aguado,  
Avenida El Centro # 210,  
Judibana.

La gente  
de gusto  
exquisito  
eligen



PERSIANAS *Flexalum*

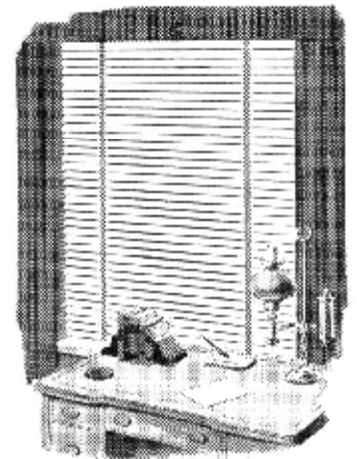
horizontales      EVITALUZ  
y verticales

Con sus nuevas láminas FLEXALUM de  
aluminio templado.  
La cinta plástica FLEXALUM no se rompe  
ni se estira y siempre se puede limpiar  
fácilmente.

FABRICA DE PERSIANAS "GUARIQUEN"

Propietario: Ramón Pérez Aguado

Avenida El Centro No. 210  
JUDIBANA.



VENETIAN BLINDS  
STAY *Beautiful*

WHEN BOTH

TAPE and SLATS

ARE *Flexalum*.

Now you can have  
FLEXALUM vinyl plastic  
tape that matches the famous  
FLEXALUM spring tem-  
pered slat — in beauty and  
durability

Both stay beautiful because  
they stay clean. Both are com-  
pletely washable and keep  
their gleaming beauty for  
years!

Consult us on your window de-  
coration problems. No obligation



Sus ojos deben ser examinados con regularidad en:

"OPTICA SAAVEDRA"

Punto Fijo: Ave. Bolívar N° 64-A, Esq. Progreso. Tel: 1134  
Ave. Bolívar N° 18, Esq. Arismendi. Tel: 2145

Coro: Calle Talavera N° 5 - Telefono: 2266

*Estor*  
SON SUS FUTUROS ANTEOJOS  
LENTES INVISIBLES  
SIN CONTACTO



# Paraguana Pelican



APRIL 27, 1962

Director: Miguel A. Thomas

VOL. XV N° 14

## M A J A D E R I A S

Por Nicofirio



gratón... Y A PROPOSITO de Luigi: en días pasados se fue Mario, su hermano, a Nápoles. Le dije a Luigi que si llevaba Mario la otra maleta "también llena", y el popular napolitano se sonrió de oreja a oreja, diciéndome: "mal pensado"... CONVERSAMOS con el Sr. Miguel Salas, nuevo Gerente del ClubBahía, quien tiene un parecido extraordinario con un viejo actor llamado Lloyd Nolan. Mucho éxito le deseamos... DESDE el lunes, Omar Vera López, periodista que cultiva el género humorista para comer y para echarse una cervecita a ratos, cambió la referencia de su dirección. A sus amigos en Caracas les dijo: No me olviden, llavecitas, y escríbanme así: Oficina de Relaciones Públicas. Refinería de Amuay. Creole. Judibana... "HOMICIDA" no es mejor película que "Psicosis". En la primera hay ausencia casi absoluta del arte cinematográfico... OIGO por ahí que Aldemaro Romero "cobra un negro con su cachibó" por tocar entre nosotros. No hay por qué alarmarse. Si no se trae no se trae. Un músico como éste, que casi todos los números que interpreta son ARREGLOS SUYOS, tiene que aclarar su "diferencia". Entiéndase, por otra parte, que cuando se habla de Aldemaro Romero se está hablando de lo más granado en el género que afortunadamente tenemos los venezolanos. Así que no es que cobre mucho, sino que es un director de orquesta que UBICA y CUBICA su calidad... ESTOY interesado en canjear discos de música instrumental, no importa la clase de música. Si usted tiene algunos que ya ha oído suficientemente, y sobre todo, si los tiene en buenas condiciones, podríamos blablablar. Tengo disponibles y en perfecto estado a: Frank Sinatra, Bing Crosby, Doris Day, Nat "King" Cole, Lena Horne, Johnny Mathis, Paul Anka, Ella Fitzgerald, Louis Armstrong, Pat Boone, etc. Si hay interesados, llámenme el sábado de 12 a 2 del mediodía por el 44679... POR AHI leo esto: "Nueve cines han cerrado y otros 15 están a punto de hacerlo en Caracas debido a la ausencia de parroquianos". ¿Causas? el torbellino de la televisión que está arrasándole todo a casi todos... CADA VIECO, el flaquito que actúa como imitador en "Radio Rochela", se va a graduar de arquitecto el próximo año. Nos lo dijo Luis Sánchez Gamboa, quien sigue pareciéndonos muy bizco pero muy grato... ANUNCIO cinematográfico: Nombre de la película: "CINCO SEMANAS DE PLACER". Producción: CREOLE. Intérprete: CARLOS ALBERTO LINDORF. Comentario de un crítico: QUE MANTEQUILLA... Ramón Pérez Aguado dice que el ClubBahía es recomendable para todo, menos para leer periódicos...

A handwritten signature in black ink, slanted upwards to the right, located in the bottom right corner of the page.



**muchacho...  
tu serás  
CAMPEON!**



**INSCRIBETE** en las **CARRERAS DE CARRITOS**

**ORGANIZADA** por la **Y.M.C.A.**

Asociación Cristiana de Jóvenes

**5a. COMPETENCIA NACIONAL 1962**

**hay PREMIOS - BECAS Y VIAJES hasta 70.000.00 para los Ganadores**

- 1- HABRAN 8 CARRERAS LOCALES en el mes de Mayo en Maracaibo, Barquisimeto, Valencia, Puerto La Cruz, Puerto Cabello, Puerto Ordaz y Judibana... y en Caracas el 10 de Junio.
- 2- Además de recibir trofeos y premios, los 8 ganadores competirán en la GRAN CARRERA NACIONAL en Caracas el 10 de Junio.
- 3- El Campeón Nacional de Venezuela viajará a los Estados Unidos en Agosto para participar en las Carreras de Carritos: "INTERNATIONAL" y "ALLAMERICAN", donde los premios y becas pasan de Bs. 60.000,00.
- 4- CONDICIONES: Tener de 11 a 15 años de edad. Construir y preparar completamente su propio carrito, sin ayuda de otra persona.
- 5- Para más detalles... PREGUNTA AHORA MISMO a los Distribuidores de Chevrolet, Cauchos General, Pepsi-Cola, Tiendas Sears y Centros Vecinales de Y. M. C. A.

**CAMPEONES NACIONALES**

**1961**

**Luis A. Dania  
Valencia**

**1960**

**Marcos Castillo  
Barquisimeto**

**1959**

**Enrique Romero  
de CATIA (Caracas)**

**1958**

**Robert Dickinson  
Valencia**

**CARRERAS LOCALES EN EL MES DE MAYO**

**MARACAIBO - VALENCIA - PTO. CABELLO - BARQUISIMETO - PTO. LA CRUZ - PTO. ORDAZ - JUDIBANA  
Junio 10 - GRAN CARRERA NACIONAL - CARACAS - 10 de Junio**

**PATROCINADAS POR**



**TRANSPORTADORA OFICIAL**



# MUCHACHO...

## inscríbese ahora mismo

Representante Local: Juan Hernández - Ingeniería



LENE LA HOJA  
DE INSCRIPCION ABAJO  
y llévala a uno de  
los locales de los:  
Concesionarios Autorizados  
Chevrolet, Distribuidores  
de Cauchos General, Tiendas Sears  
o Centros Vecinales de la YMCA

### EN LAS CARRERAS DE CARRITOS YMCA

(Asociación Cristiana de Jóvenes)

## SOLICITUD OFICIAL DE INSCRIPCION

(Llénese con letras de imprenta o a máquina)

Nombre y Apellidos \_\_\_\_\_

Fecha de Nacimiento \_\_\_\_\_ Colegio \_\_\_\_\_ Grado \_\_\_\_\_

Dirección donde vive \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_

Nombre de Padre o Representante \_\_\_\_\_

"Compitó" el Año pasado  SI ?  NO ? \_\_\_\_\_

Doy mi palabra de honor que seguiré los reglamentos al construir y correr mi carrito. Queda entendido que debo construir el carrito, yo mismo, sin ayuda de ninguna persona y que debo conservar una relación exacta del costo de los materiales usados en su construcción.

Firma del Apicante \_\_\_\_\_

### Para los Padres o Representantes:

Por la presente le doy permiso a mi hijo para que construya y corra un carrito en la "Carrera de Carritos Y.M.C.A." Asumo toda responsabilidad por cualquier obligación o accidente en que pueda incurrir o sufrir mi hijo en relación con la construcción y participación de su carrito. También entiendo que si mi hijo es el ganador de la carrera de su ciudad, su carrito automáticamente pasa a propiedad del Comité Oficial de la Carrera de Carritos Y.M.C.A. de esa ciudad, el cual pagará al dueño el costo total del carrito y si él gana el título nacional en Caracas el carrito queda a propiedad del Comité Nacional de Carreras de Carritos Y.M.C.A.

Fecha \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

PIDA LOS REGLAMENTOS E INSTRUCCIONES